

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

111

PALMAR

Maestro JOSÉ M. MOLINA

Escuela Nº 115

Fojas 27

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ciencias y Costumbres

1

Estación Uvajay - Colonia Palmar (C.R.)  
Escuela N.º 115

Nombre del Director o maestro - José M.º Molina

Nombre de la persona que la narra

Edad de esta persona

Si la conocen otras personas

1.º A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza insinuada.

Para que llueva, matar un sapo y ponerlo con la panza para arriba.

Mojar en el arroyo la cruz que se coloca en el lugar donde se ha ahogado una persona

Para que pare una tormenta, trazar en el suelo dos cruces y una raya a la derecha, con el acha, luego, clavar esta de modo que forme cruz con la raya, y con el cabo en la dirección que sigue la tormenta

Volcar la sal en la mesa significa desgracia

Estación Ulejay - Colonia Palmar (E.R.)  
Escuela Nacional N.º 115

Nombre del Director - José M.º Molina

Nombre de la persona que la marcó -  
Edad de esta persona -

Si la conocen otras personas -

N.º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Para que las viboras no se acerquen a la casa. Plantar cerca de ésta, ajo macho y una enredadera llamada Mizipo.

Algunas personas creen que la higuera carece de flor y dicen que para verla es necesario levantarse a media noche en Viernes Santos y envolverse con una sabana sin pecado.

Estación Majay - Colonia Palmer (C.R.)  
Escuela N° 115

Nombre del Director o maestro - José M<sup>o</sup> Molina

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona -

Si la conocen otras personas -

N<sup>o</sup> A. C.) Supersticiones relativas a animales

Cuando una gallina canta como gallo, anuncia desgracia en la familia y hay que matarla enseguida para que no suceda nada.

Cuando los teru teru pasan volando por encima de la casa, anuncian visitas del lado de donde vienen.

Cuando un gato se lava la cara, anuncia visitas del lado para el cual mira éste.

Cuando el coaspintero viene a picar algún palo cerca de la casa, hay que espantarlo por que hace el cajón de alguno de los que habitan en ésta.

Cuando los perros aullan, para hacerlos callar, se da vuelta al revés un zapato.

Para acostumbrar a un perro, a que cuide un lugar determinado de la casa, se le corta la punta de la cola y se en tierra en dicho lugar.

Estación Huajay - Colonia Palmar (C.R.)  
Escuela Nacional N.º 115

Nombre del Director o maestro José M.º Molina

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona -

Si la conocen otras personas -

### 1.º A-i) Curanderismo

Para curar el dolor de cabeza, colocar  
se en la frente una vincha mojada  
con vinagre.

Para curar el dolor de muelas, cortar  
se las uñas los días Lunes únicamente.

Para hacer que se caiga sin dolor, una  
muela picada ponerse dentro de la carie  
un pedacito del callo que tienen los caballos  
en las extremidades anteriores, a la  
altura de la rodilla.

Para las enfermedades del corazón,  
tomar el mate con algunas hojas  
de cedrón.

Para curar las verrugas de las manos,  
se toman tantos terrones de sal,  
como verrugas haya, luego se echan  
los terrones al fuego y se sale corrien-  
do para no sentir el ruido que pro-  
ducen al ponerse en contacto con  
el fuego.

Estación Majay. Colonia Palmas (C.R.)  
 Escuela Nacional N.º 115  
 Nombre del Director o maestro - José M.ª Molina  
 Nombre de la persona que la narra -  
 Edad de esta persona -  
 Si la conocen otras personas. Si

N.º B. b) Juegos.

### Ca Juegos populares

La sortija. Este juego tradicional, está casi olvidado solo se juega en los aniversarios patrios. Consiste en un arco levantado con maderas del alto de un hombre a caballo con el brazo estirado. En el centro se coloca un aro colgado de un gancho. Los jinetes que desean entrar en el juego abonan la entrada y se colocan en fila a una distancia de 100 metros más o menos del arco. A una señal que a veces es dada por un toque de clarín, sale un jinete a la carrera pasando por el arco y tratando de sacar el aro con una varita. Después sigue otro jinete y si consigue sacar el aro en la varita y que no se le caiga, obtiene un premio y el clarín toca una música alegre en señal de triunfo.

1º B. 4)

El palo jabonado

Consiste en un palo largo, por lo general, de álamo al cual se le ha extraído la corteza y colocado una capa de jabón de modo que quede muy resbaladizo. Se entierra verticalmente colocando en la extremidad superior una bandera argentina y dinero u otro objeto que constituye el premio para el que consigue subir y sacarlo de donde se ha colocado.

Las bochas

Este juego se efectúa en un espacio de terreno bien plano de dos metros de ancho por ocho de largo más o menos rodeado con tablas.

Se juega con ocho bolas de madera y una más chica, denominada bochin. Cuatro de estas bolas son lisas y cuatro con rayas. Puede jugar entre dos o cuatro personas, una de ellas tira el bochin hacia un extremo de la cancha a la distancia que desee y enseguida tira una bocha tratando que quede al lado del bochin, después tira el contrario hasta que consigue quitar el punto, es decir, hasta que una de sus bochas quede más cerca del bochin. Cuando se han tirado todas las bochas, uno de los jugadores se anota tantos puntos como bochas de las que él tiró se hallen

4.º B. 4.) más cerca del bacin. Luego se empieza de nuevo hasta que uno de los jugadores haga los tantos estipulados, al principio del juego, siendo éste el ganador.

### La sartén tiznada

Se tizna una sartén, colocándole en el centro una moneda bien adherida y cubierta con grasa y el que dese obtener el premio debe sacarla con la lengua.

Este es un juego muy divertido, pues, para sacar la moneda no se puede evitar que quede la casa completamente tiznada.

### La carrera de embolsados

En este juego pueden tomar parte todas las personas que deseen. Consiste en colocarse una bolsa en las piernas y atar la boca a la cintura. Se lanza la carrera y el que consigue llegar primero a la raya, obtiene el premio.

### La carrera del huevo

Consiste en correr con un huevo colocado en una cuchara y sostenida ésta y sostenida con una sola mano. El que consigue llegar a la raya en esa forma, obtiene el premio.



7  
se  
de  
tipula  
este  
le en  
herida  
se  
con  
pues,  
uede  
leta  
parte  
en  
cintu  
que  
aya,  
s colo  
ista  
en

1.º B. 6.) (7) La taba.

8

Se utiliza para este juego, un hueso sacado de la rodilla de un animal vacuno: este hueso presenta dos caras, una lisa y la otra con una concavidad. Se juega entre dos personas colocadas a una distancia de cuatro o cinco metros. Cada uno de los jugadores tira el hueso hacia el lado contrario haciéndolo girar en el aire y si consigue que caiga con la cara que presenta la concavidad para arriba, gana la apuesta y al contrario, si cae el lado liso para arriba, pierde.

(8)

La gallina escondida

Consiste en colocar una gallina debajo de tierra quedando fuera la cabeza. Una persona con los ojos vendados y armada de un palo trata de pegarle, si consigue hacerla gritar obtiene un premio.

(9)

El lechón

Se le engrasa completamente la cola a un lechón y se coloca este dentro de un corral. Las personas que desean tomar parte en el juego deberán tomar al chanchito por la cola. El que consigue detenerlo obtiene un premio.

N.º B. b)

### CM Carrera de la bandera

En este juego pueden tomar parte varios jinetes, uno de los cuales tiene una bandera. Este sale a la carrera y los demás lo siguen y tratan de quitársela y lo mismo hacen los demás con el que consigue tomarla.

Después de haber recorrido una distancia determinada, vuelven al punto de partida, ganando el que llegue con la bandera.

### CM La carrera de disfraz

Se colocan dos, tres, o más paquetes que contienen ropa para igual número de personas a una distancia de 200 metros del punto de partida. A una señal, salen corriendo varios jinetes hasta el lugar donde se hallan los paquetes y cada uno se viste con la ropa que contiene el paquete que le correspondió. montando enseguida corren hacia el lugar de donde salieron. El que consigue llegar primero, obtiene el premio que se le ha destinado.

## Narraciones y refranes

Estación Ubajay - Colonia Palmar (E.R.)  
Escuela Nacional N° 115

Nombre del Director o maestro: José M<sup>o</sup> Molina

Nombre de la persona que la narró: Julia D. de Podesta

Edad de esta persona - 65 años.

Si la conocen otras personas -

### 2º c) Fábulas, anécdotas

Siendo jefe de Policía de Villaguay, el Coronel Crispín Velazquez, recibió orden del Gobernador de la Provincia que le enviara todos los elefantiasicos que hubiera en dicho pueblo.

Al llegar a Paraná el comisario conduciendo gran número de personas, se presentó ante el Gobernador a fin de ponerlo en conocimiento que estaba cumplida la orden.

Al ser preguntado el comisario de Policía que "dónde estaban los enfermos, cuántos eran y en que habían hecho el viaje", éste contestó que "no había ninguno en ferme, que eran con 500 y que habían hecho el viaje como los medios de cada uno lo permitía, unos en carros y otros a caballo, que esos no eran todos, que habían quedado muchos más para otra remesa".

Extrañado el Sr. Gobernador, de la cantidad de enfermos pidió al comisario, le explicara como habían interpretado la orden, contestándole éste que como ninguno sabía el significado de la palabra elefantiasico,

2º c) se habían supuesto que serían los  
que vivían amancebados.

## Narraciones y Refranes

Estación Uabajay - Colonia Palmer - (E.R.)  
 Escuela Nacional N° 115  
 Nombre del Maestro - Etelvina Luisa Padruj de Molina  
 Nombre de la persona que lo narró -  
 Edad de esta persona -  
 Si la conocen otras personas -

### II Refranes - Adivinanzas.

- "Haceme caldo de esa bandurria"
- "Para que son esos saltos si la polka no es así"
- "Por nada llora la nena" (y le habían pisado un pie)
- "Tenés mas vueltas que rondana de pozo"
- "El luy lardo, toma el agua turbia"
- "Mas vale maña que fuerza"
- "Un hombre prevenido vale por dos"
- "Mas vale tarde que nunca"
- "Si, si, ahora vengo, no te dejs plata por que no tengo"
- "Pájaro que comió voló"
- "El agradecimiento de la vaca empautanada"
- "No les busques tres pies al gato... mirá que tiene mate"
- "De le cayó un cobre... sálude a los pobres"
- "No te puedo atender estoy comprometido"
- "No hay caso con la de lentés"
- "Es más largo que esperanza de pobre"
- "Tomá vos y dale a Braulio"
- "De fue' como lista de poncho"
- "Que risa le da al talón  
 cuando la media está rota,  
 pero más le da a la bota,  
 cuando es corto el pantalón"
- "Aflojale que cohe"
- "Es más risueño que poncho de pobre"
- "Golpiá que te van a abrir"

Ve) Adivinanzas

13

- El viento -

Vuela sin alas,  
Silva sin boca,  
Azota sin manos,  
Y tú, ni lo ves ni lo tocas.

- Los dedos de la mano -

Uno larguito,  
Dos más bajitos,  
Uno chico y flaco,  
Y otro gordonazo.

- El buey -

Dos torres altas,  
Dos miradores,  
Un quitamoscas,  
Cuatro andadores.

- La araña

Por el aire va volando  
Sin plumas ni corazón,  
Al vivo le da sustento  
Y al muerto consolación.

- La carta -

Blanca como la paloma,  
Negra como la pez,  
Habla y no tiene lengua,  
Borre y no tiene pies.

- El ataúd -

El que lo hace lo vende  
El que lo compra no lo usa  
Y el que lo usa no lo ve.

La pluma d'escribir. (de gaucho)

Vestida naci,  
 Desnuda me quedé,  
 Me cortaron la cabeza  
 Y de ella me hicieron pie.  
 Me hicieron correr carreras  
 Al derecho y al revés  
 Llorando lágrimas tiernas  
 Para decirte lo que querés.

---

La naranja.

Nació blanca y olorosa  
 Con el nombre de varón  
 De varón pasó a mujer  
 Y ahí la tienen  
 Con el nombre de su ser.

---

La lengua.

Encerrada en estrecha cárcel,  
 Por soldados de marfil,  
 Está una roja culebra,  
 Que es la madre del mentir.

---

La lengua.

Hava señora muy aseñorada  
 Que siempre va en coche  
 Y siempre está mojada.

---

El río.

Un brillante culebrón  
 Que caracoleando va  
 Por sobre el haz de la tierra  
 Sin patas sabe moverse,  
 Sin boca sabe bramar.

Ve) Y por mucho que camina  
Nunca cambia de lugar.

---

- El viento -

¿Qué es, que es,  
Que te da en la cara y no lo ves?

---

- El anillo -

Redondo, redondo  
Barril sin fondo.

---

- El cenorro -

Baja a beber y no bebe  
Baja a comer y no come.

---

- Las patas del caballo -

Cuatro negritos van para Francia  
Corre que te corre,  
Y nunca se alcanzan.

---

El pan

Amarillo y seco soy  
Pero en toda mesa estoy

---

La nuez

No es de lo que vos comés,  
adivina si podés.

---

La portiga

Verde, verde como el lobo  
Bravo, bravo como el toro

---

La escoba

En el campo verdea  
Y en la casa viborea.

---



II e)

- El camuati -

Somburo sobre sombrero  
 Somburo de rico paño.  
 Esta adivinanza que les digo  
 No la adivinarán en un año.

- El huevo -

Urípico tuvo un hijo  
 Sin patas y sin pico  
 Del hijo de Urípico  
 Se hizo un hijo  
 Con patas y con pico.

- El cabello -

Fui a un monte espeso.  
 Corté un varejón  
 Cortarlo pude, rajarlo no.

- La vaca -

Por un caminito vaca minando  
 Quien no es gente  
 Adivinalo el prudente  
 Que el nombre se queda atrás.

- La pasa (de uva)

Una viejita arrugadita  
 con una estaquita atrás  
 Pasa-rás por sonzo y no lo adivinarás.

- La gallina -

Una señora muy aseñorada  
 Plenas de remiendos,  
 Y sin ninguna pintada.

- El huevo -

Un barrilito de San Borombón  
 que no tiene tapa ni tapón.

Arte

Estación Mazay - Colonia Palmar. (E. R.)  
 Escuela Nacional N° 115  
 Nombre del Director o maestro - José M<sup>o</sup> Molina  
 Nombre de la persona que la escribió - Elise P. de Molina  
 Edad de esta persona - 18 años  
 Si la conocen otras personas -

3º A. a)

Fragmento

Día veintinueve de Mayo  
 Bol, te voy a saludar <sup>no</sup>  
 Por los eternos laureles  
 Que supieron conquistar  
 Nuestros padres argentinos  
 Héroes de la libertad.  
 Se coronaron de gloria  
 En mil ochocientos diez  
 Cuando al despota tirano  
 Ellos supieron vencer.

Autor: Vicente Herrera Morayra  
 Poeta Ingeniero Olaso  
 Villaguay 1886.

Estación: Huajay - Colonia Palmas (C. R.)

Escuela Nacional N° 115

Nombre del Director o suceso: José M<sup>o</sup> Molina

Nombre de la persona que le narra -

Edad de esta persona -

Si les conocen otras personas -

3<sup>o</sup> A. a)

Una Verbena con Chile

I

¿Donde van nos dirán los Chilenos?  
Si a Santiago nos vieran llegar  
A vengar a la patria diemís,  
La que Chile pretende ultrajar.

II

Y cual es ese Chile tan guapo  
Que a Perú y a Bolivia venció  
Es la patria que nuestros abuelos  
Libertad e Independencia les dió.

III

Y si luego nos diera la gana  
De tomar Valparaíso también,  
Y decirles no veis, son valientes  
Los que siempre tratáis con desdén.

IV

Y cual es, nos dirán, la causa  
Por la cual nos pretenden pelear  
Que devuelvan entonces Calama  
La que Chile pretende usurpar.

V

Y si logro llegar hasta Chile  
Bautaría también la Verbena  
Y después que regrese a mi Patria M<sup>o</sup>  
; Me vendría con una Chilena!

Autor: Galim Ezeiza

Estación Abajay - Colonia Palmar (C.R.)  
 Escuela Nacional N.º 115  
 Nombre del Director o maestro - José M.ª Molina  
 Nombre de la persona que la narró -  
 Edad de esta persona -  
 Si la conocen otras personas. Si.

### 3.º A. b) Canciones populares .

#### Estilo

Lindo es muy de mañana  
 Cuando recién aclarea  
 Ver el gallo que aletea  
 Arriba de la enramada  
 De una estancia, la peonada  
 Alrededor del fogón  
 Saboreando un cimarrón  
 Néctar de nuestros paisanos,  
 Que corre de mano en mano,  
 Como un saleroso licor.

Los pollos de entre las ramas  
 Van saliendo al campo raso  
 Y la lechuga a aletazos  
 Tristes chillidos proclama,  
 El pinguo atado, se afana  
 Por cortar el maneador  
 Y el ternero que es manón  
 Y está dentro del chiquero  
 Quiere voltear el tranquero  
 Con que lo encerró el patrón

Mientras tanto, cada cual  
 Su apero va preparando  
 Por que ya viene llegando  
 La caballada al corral.

3° A. 4) La peonía que va a ordeñar  
 Se dirige p'al chiquero  
 Del patión el parejero  
 Un peón comienza a ensillar  
 Y la peonada a ladrar  
 Agrupada en el tranquero.

Después aquella peonada  
 El campo va a recorrer  
 De los bretes en tropel  
 Se ve salir la majada  
 Delante la corderada  
 Brunca y salta los balidos  
 Mientras se oyen los chillidos  
 De la lechuzza asustada  
 Que allá en un poste parada  
 Mira con ojo atarido

Y allá en el monte cercano  
 Gorgean los pajaritos  
 Que dejando sus niditos  
 Al vuelo van remontando  
 Aquí las vacas rumiando  
 Echadas en el pastito  
 Más allá un potillito  
 Por el llano va corriendo  
 Mientras tanto el sol sabiendo  
 Ilumina este cuadrato.

Autor: Pedro J. Almada.

Estación Majay - Colonia Palmar (C.R.)

Escuela Nacional N° 115

Nombre del Director - José M<sup>o</sup> Molina

Nombre de la persona que la usó -

Edad de esta persona -

Si la conocen otras personas - Si.

3<sup>o</sup> A. b) Relaciones para decir cuando se  
baila el Pericón Nacional

Tengo rancho, tengo pingo

Tengo mate para cchar

Solo me falta una china

Que me quiera acompañar

Si tenés rancho, si tenés pingo,

Si tenés mate para cchar

Aquí tenés una china

Que te quiere acompañar

Esta sola está mojada

Parece que subiera florido

En las babas de este zorro

Que anda bailando conmigo.

La naranja nació verde

Y el tiempo la maduró

Mocito si va me quiere

El doble lo quiero yo.

Quiera la rubia Consuelo

Más vale me pata un rayo

Biene cerda de caballo

Donde otras tienen el pelo

Blanco de boca el animal

3.ª A. 4.) Destocao y sin verguenza  
 Miró que con mi misma trezga  
 Te via colocar bozal

De lejos te estoy queriendo  
 De cerca con más razón  
 Y el rato que no te veo  
 Se me parte el corazón

Viré un pamelito al campo  
 Que se llenara de flores  
 Con uno con los carinos  
 Con otro con los amores

Siento haber dejado el lazo  
 Al venir a esta reunión  
 Pa tirárela enseguida  
 Y entazar su corazón

No se afliza compañero  
 Si lo ha llegado a olvidar  
 Mi corazón es suadero  
 Y no se deja entazar

Niña de los ojos negros  
 Y los labios colorados  
 Tus padres serán mis suegros  
 Tus hermanos mis cuñados

Son cuentos que le han llevado  
 O sueño que ha sonado  
 Mis padres no quieren yerno  
 Ni mis hermanos cuñado

Del cielo bajó un pintor  
 Para pintar tu hermosura

3:AR) Y lo que te vió tan fea  
Se le hizo agua la pintura

De todos los males, vida  
El mejor mal es la muerte  
Yo sufo los peores males  
Por que mi mal es quererte

Si vos sufrís por querirme  
Yo sufo por que te quiero  
Mientras vos vivís sufriendo  
Yo por quererte me muero

Dicen que yo nunca amé  
Por que no conocí el querer  
Pero ante tan linda mujer  
He sentido un no sé qué.

Vd ha sentido al mirarme  
Lo que por otra fingió  
Ha querido Vd engañarme  
Pero esta vez... se engañó

Del cielo bajó un pintor  
En un caballo lobuno  
He visto muchachos feos  
Pero como vos ninguno.



Estación Uclajay - Colonia Palmar (E.R.)

Escuela Nacional N° 115

Nombre del Maestro: Estelina Luisa Padris de Molina

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona...

Si la conocen otras personas. Si.

Arte

III A e) Canciones Infantiles.

### Andelito

Andelito, Andelito de oro

De un sencillo y un moquezo

Que me ha dicho una señora

Que lindos hijos tenés.

- Que las tenga o no las tenga

Yo la sabré mantener

Con el pan que Dios me ha dado

comen ellas y yo también.

- Pues me voy muy agraviado

A los palacios del Rey

A contárselo a la reina

Y al hijo del rey también.

- Vuelve, vuelve pastorcillo:

No me seas tan descortés.

La mejor hija que tenga

La mejor te la dabré.

- Llévate esta por esposa

Por esposa y por mujer

Sentadita en silla de oro

Y recostada al lado del rey.

### Los estudiantes

Que es este ruido,

Que pasa por aquí

De día y de noche

(A) y no deja dormir.  
 - ¡Somos los estudiantes  
 Que venimos de estudiar  
 De la Capillita  
 De la Virgen del Pilar  
 Ven pañuelos de oro  
 Y otros de plata  
 Caiga la que caiga  
 Por esta puerta falsa.

### La mariposa.

La mariposa  
 Está en la cocina  
 Haciendo chocolate  
 Para su madrina  
 Cembra la rosa  
 Sale el clavel  
 Y dice que es aquella  
 La niña del pastel.

### La gitana

A hacer como caballero  
 A hacer como y a bailar  
 Con el sol de la bandera  
 La gitana va a bailar  
 - Yo soy la gitanita  
 Nacida en Sevilla  
 Que canto y que bailo  
 Con mucho vigor  
 Tengo zapatitos blancos  
 Y medias caladas  
 La niña monona  
 Escogela vos  
 - Yo la escojo a Dora  
 Por ser la más bella  
 La blanca azucena

# Conocimientos Populares

Estación Uvajay - Colonia Palmas (E.R.)

Escuela Nacional N° 115

Nombre del Director: José M. Molina

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona -

Si la conocen otras personas: si

4º a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Para curar las gusaneras de los animales.

Se cuelga al pescuezo del animal enfermo una calavera de perro o tres pezuñas de vaca.

Dar vuelta el terrón con la huella de una pata del animal enfermo y aplanarla pisándole tres veces en cruz.

Se hace un mudo flojo con una hojita de papo y se mira por el agujero de éste, la parte enferma mientras se va cerrando el mudo. Una vez hecho esto se arroja el papito para atrás por sobre la cabeza y se retira sin mirarlo.

Se camina en dirección al animal mirándole la parte enferma mientras se cortan papitos y se tiran para atrás, luego se retira sin volver la vista y el animal queda curado.

Para curar un caballo del mal de coña.

Se hace correr el animal y se le tira una mano de mostero de modo que

4<sup>a</sup>) forme cruz con este.

27

Se le da una carrera muy fuerte al caballo  
y luego se le ata en el tronco de la cola  
una tira de la pretina de una enagua  
usada.